

Targum to the Psalms

Targum to the Psalms
Facing Targum and Masoretic Text



Timothy A. Lee Publishing

Targum to the Psalms: Facing Targum and Masoretic Text

Copyright © 2024 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact requests@timothyalee.com.

This base text is in the public domain.

[https://github.com/Sefaria/Sefaria-](https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Aramaic)

[Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Aramaic](https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Aramaic)

First Edition 2024

ISBN: 978-1-83651-055-0

CONTENTS

Introduction	vii
Psalms	2
Paradigms	297
Maps	311

Introduction

This is a facing parallel edition for Targum to the Psalms. The purpose of this book is to encourage new students and scholars to read and study the ancient Aramaic targums. The book displays the Aramaic targum alongside the facing Hebrew Masoretic Text for comparison.¹

There is no official targum to the writings. Instead we have targums of diverse origin for these books, with the exception of Daniel and Ezra–Nehemiah which do not contain any targums, probably as much of these books is already in Aramaic. Some of these targums such as Proverbs are more strictly translational and so similar to the Syriac Peshitta, while others like Job, Qoheleth, and Song of Songs are more interpretative.² These were probably all composed after the sixth century.³ Nonetheless there is evidence literal targums for some of these books existed in Second Temple times. Two targums to Job were found among the Dead Sea Scrolls, these are 4Q_tgJob (4Q157) and 11Q_tgJob (11Q10).⁴

¹ Should the reader wish to study the text in English, then translations are available. See especially the editions from T & T Clark, such as David M Stec, ed. *The Targum of Psalms*. Vol. 16. Aramaic Bible. T & T Clark: London, 2004.

² C. T. R. Hayward. “The Aramaic Targums.” In: *The New Cambridge History of the Bible. Volume 1: From the Beginnings to 600*. Ed. by James Carleton Paget and Joachim Schaper. Cambridge: Cambridge University Press, 2013, pp. 218–241, p. 225.

³ *ibid.*, p. 240.

⁴ See J.P.M. van der Ploeg, A.S. van der Woude, and B. Jongeling, eds. *Le Targum de Job de la grotte XI de Qumrân*. Leiden: Brill, 1971.

There's also a remarkable story of a targum of Job being read, but banned since it was not in the Hebrew language, so it was buried in the Jerusalem Temple walls (Bavil Shabbat 115a).

What are targums?

With the ubiquity of Hebrew in Israel today, one can forget there was a time when the Hebrew Bible had to be translated to be understood by Jews who no longer spoke Hebrew. The Septuagint served this purpose for the Greek-speaking Jews in Egypt, and also for many others in Palestine. For the Aramaic-speaking Jews from Babylonia to Palestine they instead turned to Aramaic translations, or targums/targumim.⁵ Targums existed at least from the late Second Temple period, for some targums were found among the Dead Sea Scrolls (4QtgLev, 4QtgJob, 11QtgJob).⁶

The name targum derives from the Aramaic noun תרגום meaning translation, interpretation, or explanation.⁷ Targums exist for all books of the Hebrew Bible except Daniel, and Ezra–Nehemiah which are books that already contain significant sections in Aramaic. The origin of targums is vague, perhaps the Synagogue for reading and interpreting texts, or school curricula.⁸

The translation philosophy of targums is generally to make the meaning of the Hebrew clear.⁹ Thus targums are not straightforward translations, but involve interpretation. Sometimes targums did not translate detrimental verses like David and Bathsheba. Targums can at times reduce interpretive options, and they can

⁵ The plural is either targumim or targums.

⁶ These are also referred to as 4Q156, 4Q157, and 11Q10 respectively. In addition even the Aramaic Genesis Apocryphon, classified as rewritten scripture contains some places of simple Aramaic targum-like translation from Genesis 14, Joseph A. Fitzmyer. *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I. A Commentary*. Biblica et Orientalia 18. Rome: Pontificio Istituto Biblico, 1966.

⁷ Hayward, "The Aramaic Targums," p. 218.

⁸ *ibid.*, pp. 235–236.

⁹ *ibid.*, p. 226.

also iron out inconsistencies. For example, the Hebrew text of Genesis 1:27 and 2:7 uses two different verbs for God's creation of humankind, **בָּרָא** 'create' and **יָצַר** 'form' respectively. However, Targum Onkelos reads **בָּרָא** in both verses.¹⁰ Thus targums are not straightforward translation, but involve interpretation. This differs to the Septuagint which is generally straightforward phrase-for-phrase translation.

The name Onkelos refers to the supposed author of the Targum to the Pentateuch.

תרנום של תורה אונקלוס הגר אמרו מפי ר' אליעזר ור'
יהושע תרנום של נביאים יונתן בן עוזיאל אמרו מפי חני
זכריה ומלאכי (Megillah 3a, in Babylonian Talmud)

'The targum of the Torah was composed by Onkelos the convert they say from the mouth of Rabbi Eliezer and Rabbi Yehoshua. The targum of the Prophets was composed by Jonathan ben Uzziel they say from the mouth of Haggai, Zechariah, and Malachi.'

Onkelos is the Eastern pronunciation of Aquila, a second century CE Jew who revised the Greek Septuagint in a very literal manner similar to Onkelos. Likewise, the targums to the Prophets, Targum Jonathan gets its name from the Aramaic for Theodotion, another name linked with the revision of the Septuagint. However, these names are misleading, and connections with the Septuagint revisers is unlikely. The Talmud admits the history is unclear, going on in the same passage to say that targums existed before Onkelos and Jonathan, allegedly as far back as Ezra in the fifth century BCE.

¹⁰ Cited in *ibid.*, p. 227.

Sources

The Aramaic text is available under a CC-BY-SA licence.¹¹ The Hebrew Masoretic Text used in this book is that of the Leningrad Codex, as transcribed in the Westminster Leningrad Codex project, which is in the public domain. All poetic divisions are based on the first edition of *Biblia Hebraica*.¹²

Contact

If a reader finds an issue with this book, or wishes to suggest an improvement, please email: reader-suggestions@timothyalee.com.

Acknowledgments

Thanks to all those who discussed producing this book in Cambridge.

Emmanuel College, Cambridge
15th May, 2024.

Timothy A. Lee

¹¹ <https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Aramaic%20Targum/Writings>.

¹² Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

Facing parallel texts

תרגום תהלים

- 1 טוֹבִיָּה דְגָבַר דְּלֹא הִלִּיךְ בְּמִלְכַת רְשִׁיעִין וּבְאוֹרְחַת חַיְבִין לֹא קָם וּבְסִיעַת מְמַקְנֵי לֹא אֶסְתַּחֲרָה:
- 2 אֱלֹהֵן בְּנִימוּסָא דִּינֵי רְעוּתִיהָ וּבְאוֹרְיִתְהָ מְרַנֵּן וַיִּמָּם וְלִילֵי:
- 3 וַיְהִי כְּאִילָן חֲנֵי דְנֻצִיב עַל טִיפֵי מוּי דִי אַנְבִּיָּה מְבִשֵׁל בְּעַדְנִיָּה וְאַטְרָפוּי לֹא נִתְרִין וְכָל לְבָבוּי דְמְלַבְּלָב מְגַרְגֵר וּמְצַלַח:
- 4 לֹא מְטוּל הֵיכְנָא רְשִׁיעֵי אֱלֹהֵן כְּמוֹזָא דִי תִשְׁקַפְנִיָּה עַלְעוּלָא:
- 5 מְטוּל הֵיכְנָא לֹא יִזְכּוּן רְשִׁיעֵי בְיוֹמָא רַבָּא וְחַיְבִין בְּסִיעַת צְדִיקָא:
- 6 מְטוּל דְגָלֵי קָדָם יֵי אוֹרַח צְדִיקָא וְאוֹרְחַתְהוֹן דְּרְשִׁיעֵי תְהוֹבֵד:

- 2 לְמָה מִתְרַגְּשִׁין עַמְמָא וְאוּמָא מְרַנְנִין סְרִיקוּתָא:
- 2 קְיָמִין מְלָכֵי אַרְעָא וְשִׁלְטוֹנָא יִתְחַבְּרוּן כַּתְּדָא לְמַרְדָּא קָדָם יֵי וְלִמְנַצֵּי עַל מְשִׁיחִיהָ:
- 3 נִתְרַע ית אֶסְתַּחֲתִיהוּן וְנִטְלוּק מְנַנָּא שְׁלִשְׁלוֹתְהוֹן:
- 4 דִּיתִיב בְּשִׁמְיָא יְגַתְּדָ מִימְרָא דִּינֵי יְדִתְדָ לְהוֹן:
- 5 חִידִין יִמְלֵל לְהוֹן בְּתוֹקְפִיָּה וּבְרוּגְזִיָּה יִבְתְּלָאנִין:
- 6 וְאַנָּא רַבִּיתִי מְלָכֵי וּמְנִיתִיָּה עַל טוֹר מְקַדְשֵׁי:
- 7 אֲשַׁתְּעֵי קְיָמָא דִּינֵי אֲמַר חַבִּיב כְּבַר לְאַבָּא לִי אֲנִתְ זַכָּאָה כְּאַלוּ יוֹמָא דִּין בְּרִיתְדָ:

תהלים

- 1 אֲשֶׁר־הָאִישׁ אֲשֶׁר | לֹא הִלֵּךְ בְּעֵצַת רָשָׁעִים
 וּבְרֵדֵי חַטָּאִים לֹא עָמַד
 2 כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חָפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וּלְלַיְלָה:
 3 וְהָיָה כַּעֵץ אֲשֶׁר פִּרְיוֹ | יִתֵּן בְּעֵתוֹ
 וְכָל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ:
 4 לֹא־כֵן הָרָשָׁעִים כִּי אִם־כֶּמֶץ
 5 עַל־כֵּן | לֹא־יִקְמוּ רָשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צְדִיקִים:
 6 כִּי־יִזְנֶעַ יִהְיֶה בְרֵדֵי צְדִיקִים וּבְרֵדֵי רָשָׁעִים תֵּאבֵד:

- 2 לָמָּה רָגַשׁוּ גוֹיִם
 2 יִתְנַצְּבוּ | מַלְכֵי־אֲרָץ
 עַל־יְהוָה וְעַל־מְשִׁיחוֹ:
 3 גָּנְתָקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ
 4 יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׁחַק
 5 אִזְ יִדְבַר אֱלִימוֹ בְּאָפוֹ
 6 וְאָנִי נִסְכַּתִּי מִלְּכֵי
 7 אֲסַפְּרָה אֵל חַק יְהוָה
 אֲמַר אֵלֵי בְנֵי אֲתָה
- וְלֵאמֹר יְהוָה גִּבּוֹרִים וְרוֹזְנִים גּוֹסְרוֹת־יָחַד
 וּנְשָׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבַתִּימוֹ:
 אֲדַנִּי וְלַעֲג־לָמוֹ:
 וּבַחֲרוֹנוֹ יִבְתַּלְמוֹ:
 עַל־צִיּוֹן תִּרְקַדְשִׁי:
 אֲנִי תִּיּוֹם יִלְדְתִיךָ:

- תִּבְעֹן כְּדִבּוֹתָא לְעֶלְמִין:
 4 וַיִּדְעוּן אַרוֹם פְּרִישׁ יְיָ זִכָּאָה לִיהִ יְיָ יִקְבַּל צְלוֹתֶיהָ דְדָוִד
 בְּמִקְרֵי לְוָתִיהָ:
 5 זָעוּ מַנִּיהָ וְלֹא תַחַטּוּן אִמְרֵי בְּעוֹתְכוֹן בְּפוּמְכוֹן וְשִׁילְתְּכוֹן
 בַּלְבַּבְכוֹן וְצִלוֹ עַל שׁוּיֹכְכוֹן וְאֲדַכְרוּ יוֹם מִיתוֹתָא לְעֶלְמִין:
 6 כְּבִשׁוּ יִצְרָכוֹן וַיִּתְחַשְׁיב לְכוֹן כְּנִכְסַת צְדָקָא וְסִפְרוּ עַל יְיָ:
 7 סִגְיִאִין דְּאִמְרִין מִן יַחְמִינְנָא טָבָא נְשָׂא עֲלֵנָא נְהוֹר סִבַּר אַפְּדִ
 יְיָ:
 8 יִהְבְּתָא חֲדוֹתָא בְּלִבֵּי מִן עֲדָן דְּעַבְדוּהוֹן וְחִמְרֵהוֹן סִגְיִאוֹ:
 9 בְּשִׁלְמָא כְּחֲדָא אֲשֻׁכּוּב וְאֲדַמּוּד מִן בְּגִלָּל דְּאִנְתָּהּ הוּא יְיָ
 בַּלְחוֹדוֹי בְּסִבְרָא תוֹתְבַנְנִי:

- 5 לְשִׁבְחָא עַל חֲנִינִן תּוֹשְׁבַחְתָּא לְדָוִד:
 2 מִימְרֵי אֲצִית יְיָ אֲתַבִּין רְגוּגִי:
 3 צִית לְקַל בְּעוֹתֵי מְלָכֵי וְאֱלֹהֵי אַרוֹם קְדַמְךָ אֲצִלִּי:
 4 יְיָ בְּצַפְרָא שְׁמַע קִלִּי בְּצַפְרָא אֲסַדְרָא קְדַמְךָ וְאֲסַתְכִּי:
 5 מְטוּל דְּלֹא אֱלֹהָא רְעִי רִשְׁעָא אִנְתָּ לֹא אֲתוֹתְבַ עִמְךָ בִּישָׂא:
 6 לֹא יִתְעַתְדוּן מִתְלַעְבִּין קָבֵל עֵינְךָ סִגְיִתָּא כָּל עוֹבְדֵי שְׁקֵר:
 7 תֵּאבְדַּר מְמַלְלֵי כְּדִבּוֹתָא אֲנִשׁ שְׁדֵי דָם זָכִי וְנִכְלָא יִרְחַק יְיָ:
 8 וְאִנָּא בְּסִגְיֵי טוֹבְךָ אַעוּל לְבֵיתְךָ אֲסַגּוּד לְהִיכְלָא דְקוּדְשְׁךָ
 בְּדַחְלְתְךָ:
 9 יְיָ דְבַר יְתִי בְּצַדִּיקְתְךָ מִן בְּגִלָּל תּוֹשְׁבַחֵי תִקִּין קְדַמִּי אוּרְחַתְךָ:
 10 מְטוּל דְּלִית בְּפוּמְהוֹן דְּרִשְׁעֵי כִּינּוּתָא גּוֹפִיֵהוֹן מְלִין
 אֲתַרְגוּשְׁתָּא הֵיךְ שְׁיֹל פְּתִיחַ גְּרוּנְהוֹן לִישְׁנָהוֹן מְשַׁעְעִין:

- 4 וְדַעוּ כִּי־הַפִּלָּה יְהוָה חָסִיד לּוֹ יְהוָה יִשְׁמַע בְּקִרְאֵי אֱלֹהֵי:
- 5 רְגֹזוּ וְאַל־תִּחַטְּאוּ אַמְרוּ בְּלִבְכֶם עַל־מִשְׁכַּבְכֶם וְדַמוֹ סָלָה:
- 6 זָבְחוּ זִבְחֵי־צַדִּיק וּבִטְחוּ אֶל־יְהוָה:
- 7 רַבִּים אָמְרִים מִי־יִרְאַנוּ טוֹב נָסָה־עָלֵינוּ אֹר פְּנֵיךָ יְהוָה:
- 8 נִתְּתָה שְׂמִיחָה בְּלִבִּי מֵעֵת דִּגְנָם וְתִירוֹשָׁם רַבּוּ:
- 9 בְּשָׁלוֹם יַחֲדוּ אֲשַׁכְּבָה וְאִישָׁן כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ לְכַטֵּחַ תּוֹשִׁיבֵנִי:

5 לְמַנְצֵחַ אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד:

- 2 אֲמַרְי הֲאֲזִינָה | יְהוָה
- 3 הַקְּשִׁיבָה | לְקוֹל שׁוֹעִי
- 4 כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלֵּל:
- 5 יְהוָה בְּקֶר
- 6 בְּקֶר אֶעֱרֹךְ־לְךָ וְאֶצְפֶּה:
- 7 כִּי | לֹא אֶל־חַפְזֵי רָשָׁע | אֶתָּה
- 8 לֹא־תִנְצְבוּ הוֹלָלִים
- 9 שְׁנֵאתָ כָּל־פֶּעַלִי אֲנִי:
- 10 תִּאבֹד דְּבַרִי כְּזָב
- 11 אִישׁ־דָּמִים וּמִרְמָה
- 12 וְאֲנִי בְּרַב חֶסֶדֶךָ
- 13 אֲשַׁתְּחִנֶּה אֶל־הַיִּכַּל־קִדְשֶׁךָ
- 14 יְהוָה | נְחִנֵּי בְּצַדִּיקְתֶּךָ
- 15 הוֹשֵׁר לְפָנַי דְּרַכֶּךָ:
- 16 כִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה
- 17 קָבֵר־פְּתוּחַ גְּרוֹנָם
- 18 בִּינָה תִּגִּי
- 19 מַלְכִי וְאַל־תִּי
- 20 תִּשְׁמַע קוֹלִי
- 21 לֹא יִגְרַע רַע:
- 22 לִנְגַד עֵינֶיךָ
- 23 יִתְעַב | יְהוָה:
- 24 אָבּוֹא בִיתְךָ
- 25 בְּיִרְאַתְךָ:
- 26 לְמַעַן שׁוֹרְרִי
- 27 קִרְבָּם תִּהְיוּ
- 28 לְשׁוֹנֵם יַחֲלִיקוּן:

- 11 חֹב לְהוֹן אֲלֶהָ יִתְבַטְּלוּן מִמְלַכְתְּהוֹן בְּסִנְעָא מְרַדְהוֹן
 אַתְקַל לְהוֹן אַרוּם מְרַדוּ בְּמִימְרָךְ:
 12 וַיַּחְדוּן כָּל מְסַבְרוֹן בְּמִימְרָךְ לְעֵלִם יִשְׁבַּחוּן וְתַטֵּל עֲלוֹיוֹן
 וַיְבַדְּחוּן בְּךָ רַחֲמֵי שְׁמֶךְ:
 13 מְטוֹל דִּי אַנְתָּ תִבְרַךְ לְצַדִּיקָא יְיָ הֵיךְ תִּרְיָסָא רַעוּא טָבָא
 תַכְלִלְנִיהָ:

- 6 לְשִׁבְחָא בְּנוֹנִנְתָּא עַל כְּנָרָא דְתַמְנִיָּא גִימְיָא תּוֹשְׁבַחְתָּא
 לְדָוִד:
 2 יְיָ לֹא בְרוּגְזָךְ תִּכְנִיעַנִי וְלֹא בְּרַתְחָךְ תִּרְדֵּי יְתִי:
 3 חוּס עָלַי יְיָ מְטוֹל דְּחַלְשׁ אָנָּא אֲסִי יְתִי יְיָ מְטוֹל דְּאַתְבְּהִילוּ
 גְרָמִי:
 4 וּנְפָשִׁי אַתְבְּהִילַת לְחַדָּא וְאַנְתָּ יְיָ עַד אֵימְתִי רִנַּח לִי:
 5 תוֹב יְיָ פָּצִי נַפְשִׁי פָּרַק לִי בְּגִלְלֵי טוֹבָךְ:
 6 מְטוֹל דְּלִית בְּמוֹתָא דְכַרְנָךְ בְּשִׂאוֹל מִן יוֹדֵי לֶךְ:
 7 אֲשַׁתְּלֵחִית בְּתַנְחַתִּי אֲמַלֵּל בְּצַעְרֵי בְּכָל לַיְלִיא עַל שׁוֹנֵי
 בְּדַמְעַתִּי דְרַנְשֵׁי אֲטַמַּשׁ:
 8 חֲשַׁכַת מִן רוּגְזֵי עֵינֵי אַתְבְּלִיאַת בְּכָל מְעִיקֵי:
 9 זוּרוּ מִינִי כָּל עַבְדֵי שְׁקֵר אַרוּם שְׁמִיעַ קְדָם יְיָ קַל בְּכוֹתֵי:
 10 שְׁמִיעַ קְדָם יְיָ בְּעוֹתֵי יְיָ צְלוֹתֵי יִקְבַּל:
 11 יִבְתְּחוּן וַיִּתְבַּטְּלוּן לְחַדָּא כּוֹלְהוֹן בְּעַלֵּי דְבָבֵי יִתּוּבוּן יִבְתְּחוּן
 בְּשִׂעָא:

- 7 תַּרְגוּמָא דְאוּדִיתָא לְדָוִד דִּי שִׁבַּח קְדָם יְיָ מְטוֹל דִּי אָמַר
 שִׁירְתָּא עַל תְּבִירָא דְשִׂאוֹל בַּר קִישׁ דְּמִן שִׁבְט בְּנִימִן:
 2 יְיָ אֲלֵהִי בְּמִימְרָךְ סַבְרִית פְּרוּק יְתִי מִכָּל רַדְפֵי וּפְצָא יְתִי:

מִמַּעֲצוֹתֵיהֶם
כִּי־מָרוּ בָךְ:
לְעוֹלָם יִרְגְּנוּ
אֶהְבִּי שְׁמֹךְ:
כַּצְּנֹחַ רָצוֹן תַּעֲטֹרְנוּ:

11 הָאֲשִׁימִם | אֱלֹהִים יִפְלוּ
בְּרַב פְּשָׁעֵיהֶם הִדְיָחֲמוּ
12 וַיִּשְׁמְחוּ כָל־חֹסֵי בָךְ
וַתִּסַּד עָלֵינוּ וַיַּעֲלֵצוּ בָךְ
13 כִּי־אַתָּה תִּבְרַךְ צְדִיק יְהוָה

6 לַמְנַצֵּחַ בְּגִינֹת עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד:

וְאֶל־בַּחֲמַתְךָ תִּנְסַרְנִי:
רַפְּאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהַלּוּ עֲצָמַי:

2 יְהוָה אֵל־בְּאִפְּךָ תִּזְכִּיחַנִּי
3 חַנּוּנִי יְהוָה כִּי אִמְלֹל אֲנִי

וְאֵת יְהוָה עַד־מָתַי:
הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן חִסְדְּךָ:
בְּשֹׂאוֹל מִי יוֹדֶה־לָּךְ:

4 וּנְפָשִׁי נִבְהַלָּה מְאֹד
5 שׁוֹבָה יְהוָה חֲלָצָה נַפְשִׁי
6 כִּי אֵין בַּמָּוֶת זְכָרְךָ
7 יִגְעַתִּי | בְּאַנְחֹתַי

בְּדַמְעָתִי עַרְשִׁי אִמְסָה:
עָתָקָה בְּכָל־צוּרְרָי:
כִּי־שָׁמַע יְהוָה קוֹל בְּכִי:
יְהוָה תַּפְּלֵתִי יִקַּח:
יָשׁבוּ יִבְשׁוּ רַגְעִ:

8 אֲשַׁחֲהָ בְּכָל־לֵילָה מִטָּתִּי
9 עֲשָׂשָׁה מִכַּעַס עֵינַי
9 סוּרוּ מִמֶּנִּי כָל־פְּעֻלֵי אָוֶן
10 שָׁמַע יְהוָה תַּחֲנֹתַי
11 יָבִשׁוּ | וַיִּבְהַלּוּ מְאֹד כָּל־אֵיבָי

7 שְׁנִיזֹן לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לִיהוָה עַל־דְּבָרֵי־כּוֹשׁ בְּוַיְמִינִי:

2 יְהוָה אֱלֹהֵי בְּרַחְמֵי חַסִּיתִי
הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל־רֹדְפֵי וְהַצִּילְנִי:

- 5 דְּלָמָּא יַיִמֵר יִצְרָא בִישָׂא אֲשֶׁלְטַתִּיהָ מְעִיקִי יִרְנָנֹן מְטוּל אֶסְטִי
מֵאֲרַחְתָּךְ:
6 וְאֵנָּא בְטוּבְךָ אֶתְרַחֲצִית יִרְנָן לְבָבִי בְפוּרְקָנְךָ אֲשַׁבַּח קָדָם יי
מְטוּל דְּפָרִיעַ עָלַי טָבְתָּא:

- 14 לְשִׁבְחָא בְרוּחַ נְבוּאָה עַל דְּוֹד אָמַר שְׁטִיָּא בְּלִבְבִיהָ
לִית שׁוּלְטָנָא דְאַלְהָא בְּאַרְעָא חֲבִילוּ עוּבְדֵיהוֹן רַחְמוּ טָבְתָּא
וְאֲשַׁכְּחוּ עֲלָא לִית דְּעֵבֵד טָב:
2 יי מְשֻׁמֵּיָא אוּדִיק עַל בְּנֵי נְשָׂא לְמַחְמֵי אִין אִית מְשָׁכִיל תִּבְע
אוּלְפָן מִן קָדָם יי:
3 כּוּלְהוֹן זְרוּ לְאַחֲוֹרָא כְּחֵדָּא אֶתְרִשְׁלוּ לִית דְּעֵבֵד טָב אֶפִּילוּ
לִית חֵד:
4 הֲלָא יָדְעוּ כָּל עֵבְרֵי שְׁקֵר סְעָרֵי עַמֵּי סְעָרוּ לְחַמָּא שְׁמָא דִּי
לֹא בְרִיכוּ:
5 תַּמָּן דְּחֵלוּ דְחֵלָא מְטוּל דְּמִימְרָא דִּי בְּדָרָא דְצַדִּיקִי:
6 מְלַכְתַּ עֲנָא תִּבְחַתוֹן מְטוּל דְּשׁוּי בְּיִ סְבָרִיהָ:
7 מִן יִרְחִישׁ מִצִּיּוֹן פּוּרְקָנָא דִּישְׂרָאֵל כִּד יִתִּיב יי גְלוּת עַמִּיהָ
יִרְנָן יַעֲקֹב יַחְדֵּי יִשְׂרָאֵל:

- 15 תּוֹשְׁבַחְתָּא לְדוֹד יי מִן חַמֵּי לְמִידֵר בְּמִשְׁכְּנְךָ מִן חַמֵּי
לְמִשְׁרֵי בְטוּר בֵּית מִקְדָּשְׁךָ:
2 דְּמַחְלִיד בְּשְׁלִימָתָא וְעֵבֵד צְדָקָתָא וּמְמַלֵּל קוּשְׁטָא בְּלִבְבִיהָ:
3 לֹא אָכַל קוּרְצִין בְּלִישְׁנִיהָ לֹא עֵבֵד לְחִבְרִיהָ בִישׁוּתָא
וְכִסּוּפָא לֹא סוּבֵר עַל קְרִיבִיהָ:
4 דְּשֵׁט בְּאַנְפּוּי וּבְסִיר וַיִּתְּ דְּחֵלְיָא דִּי מוֹקִיר דִּיוּמֵי לְאַבְּאָשָׂא

צָרִי יִגְדֵּלֵנִי כִּי אֶמּוּט:

יִגְדֵּל לִבִּי בִישׁוּעַתְּךָ
כִּי גִמַּל עָלַי:

5 פֶּן־יֹאמְרוּ אֹיְבֵי יַכְלֵתִיו

6 וְאָנֹכִי בַחֲסֶדְךָ בִטְחֹתִי
אֲשִׁירָה לִיהוָה

14 לְמִנְצַח לְדָוִד

אֵין אֱלֹהִים
אֵין עֲשֵׂה־טוֹב:
עַל־כֵּן־אָדָם
דָּרַשׁ אֶת־אֱלֹהִים:
אֵין עֲשֵׂה־טוֹב

4 הֲלֹא יָדְעוּ כָּל־פֶּעַלַי אֲנִי
אֲכַלֵּי עֲמִי אֲכָלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא
קָרְאוּ:

בְּדוֹר צָדִיק:
כִּי יִהְיֶה מַחְסֵהוּ:
בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוֹת עִמּוֹ

אָמַר נָבֵל בְּלִבּוֹ
הִשְׁחִיתוּ הַתְּעִיבוּ עָלַי לָה
2 יְהוָה מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף
לְרֹאוֹת הַיָּשׁ מִשָּׁכִיל
3 הַכֹּל סָר יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ
אֵין גַּם־אֶחָד:

5 שֵׁם | פָּחַדוּ בְּחַד כִּי־אֱלֹהִים
6 עֲצַת־עֲנִי תִבְיָשׁוּ
7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יִשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל
יִגְדֵּל יַעֲקֹב וְיִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל:

15 מִזְמוֹר לְדָוִד

מִי־יִשְׁכֹּן בְּתֵר קִדְשֶׁךָ:
וּדְבַר אֱמֶת בְּלִבָּבוֹ:

וְחִרְפָּה לֹא־נִשְׂא עַל־קַרְבּוֹ:
וְאֶת־יְרֵאֵי יְהוָה יִכְבֵּד

יְהוָה מִי־יִגְוֹר בְּאֶתְלָף
2 הוֹלֵךְ תַּמִּים וּפְעֵל צַדִּיק
3 לֹא־רָגַל | עַל־לְשׁוֹנוֹ
לֹא־עָשָׂה לְרַעְהוּ רָעָה
4 נִבְזָה | בְּעֵינָיו נִמְאָס
נִשְׁבַּע לְהִרְעוּ וְלֹא יִמַר:

דַּרְחַם לְעֶלְמִין:

- 6 יִתְעַלִּי יְיָ בְיַבֵּבָא יְיָ בְקָל שׁוֹפְרָא:
 7 שְׁבַחוּ קְדָם יְיָ שְׁבַחוּ שְׁבַחוּ לְמַלְכָּנָא שְׁבַחוּ:
 8 אַרוֹם מְלֶךְ כָּל יְתָבֵי אַרְעָא יְיָ שְׁבַחוּ קְדָמוּי בְּשִׁכְלָא טָבָא:
 9 מְלֶךְ יְיָ עַל עַמּוּיָא יְיָ יְתִיב עַל כּוֹרְסִיָּה דְקוֹדְשִׁיָּה:
 10 רַבְנֵי עַמּוּיָא אֲתַפְנִשׁוּ עַמּוּיָא דִּי מְהַמְנִין לְאַלְהָא דְאַבְרָהָם
 אַרוֹם קְדָם יְיָ תְרִיִּסֵי אַרְעָא לְחַדָּא אֲתַעֲלָא:

48

שִׁירְתָּא וְתוֹשְׁבַתָּא עַל יְדִיהוֹן דְּבְנֵי קִרְחַ:

- 2 רַב יְיָ וּמִשְׁבַּח לְחַדָּא בִירוּשָׁלַם קִרְתָּא דְאַלְהָנָא וּבְטוֹר בֵּית
 מִקְדָּשִׁיָּה:
 3 שְׁפִיר הֵיךְ חֲתָנָא חֲדוֹת כָּל יְתָבֵי אַרְעָא טוֹרָא דְצִיּוֹן שִׁירָא
 דְצַפּוֹנָא קְרִיתָא דְמַלְכָּא רַבָּא:
 4 יְיָ בְּבוֹרְנִיָּתְהָא אֲתִידַע לְחֻקֵּי:
 5 אַרוֹם הָא מַלְכֵיָא אֲתַחֲבְרוּ עֲבְרוּ כְּחַדָּא:
 6 הֵינּוּן חֲמוֹן הֵיכְנָא תְמַהוּ עַל נִסְיָא וּפְרוּשְׁתָּא אֲתַבְהִילוּ אוּף
 עֲרֻקֵי:
 7 זַעֲרָא אֲחַדְתִּינּוּן תְּמֹן רְתִיתָא הֵיךְ אֲתָא יְלָדָה:
 8 בְּקִידוֹם תְּקוּף כְּאֲשָׁא דְמֹן קְדָם יְיָ תַתְּבַר אֲלִפְיָא דְטְרַסִּיס:
 9 יְיָמְרוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵיךְ מַה דִּי שְׁמַעְנָא הֵיכְנָא חֲמִינָא בְּקִרְתָּא
 דִּי צְבָאוֹת בְּקִרְתָּא דְאַלְהָנָא יְיָ יִשְׁכַּלְלִינָה עַד עַלְמֵי עַלְמִין:
 10 אֲשׁוּינּוּ יְיָ טוֹבָךְ בְּמַצִּיעוֹת הֵיכְלֶךְ:
 11 הֵיךְ כְּשִׁמְךָ יְיָ הֵיכְרִין תוֹשְׁבַתְהֶךְ עַל סִפְיֵי אַרְעָא צְדָקְתָּא
 מְלִיא יְמִינֶךְ:
 12 יְחַדֵּי טוֹר צִיּוֹן יְבוּעֵן בְּתוֹשְׁבַתְהֶן כְּנִישְׁתָּא דְבֵית יְהוּדָה מְטוֹל
 דִּינֶךְ:
 13 אֲקִיפוּ צִיּוֹן יְבוּעוֹן וְחֲזְרוּ עֲלָה מְנוּ מְגִדְלָהָ:

6 עָלָה אֱלֹהִים בַּתְּרוּעָה
 7 זָמְרוּ אֱלֹהִים זָמְרוּ
 8 כִּי מִלֶּךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים
 9 מִלֶּךְ אֱלֹהִים עַל־גּוֹיִם
 10 נְדִיבֵי עַמִּים | וְנֹאכָפוּ
 כִּי לֹא־הִים מִגְּנֵי־אָרֶץ
 יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר:
 זָמְרוּ לְמִלְכֵנוּ זָמְרוּ:
 זָמְרוּ מִשְׁכִּיל:
 אֱלֹהִים יֵשֶׁב | עַל־כֶּסֶּא קִדְשׁוֹ:
 עִם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
 מֵאֵד נַעֲלָה:

48 שִׁיר מְזֻמָּר לְבְנֵי־קֶרַח:

2 גָּדוֹל יְהוָה וּמְהִלָּל מְאֹד
 הֶרֶקֶדְשׁוֹ:
 3 יִפֶּה נוֹף
 הֶרֶצִּיּוֹן יִרְכָּתִי צָפוֹן
 4 אֱלֹהִים בְּאֶרְמְנוֹתֶיהָ
 5 כִּי־תִהְיֶה הַמַּלְכִים נוֹעְדוֹ
 6 תִּמְהַר רְאוּ בֶן תִּמְהַר
 7 רַעְדָה אַחֲזַתֶם שֵׁם
 8 בְּרוּחַ קְדִים תִּשְׁפֹּר
 9 כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ | בֶּן רְאִינוּ
 אֱלֹהִים יְכוֹנְנָה עַד־עוֹלָם
 10 דְּמִינוּ אֱלֹהִים חֲסִידָהּ
 11 כַּשִּׁמְךָ אֱלֹהִים בֶּן תִּהְלֶתֶךָ
 צֶדֶק מְלֹאָה יְמִינֶךָ:
 12 יִשְׁמַח | הֶרֶצִּיּוֹן
 תִּגְלַנָּה בְּנוֹת יְהוּדָה
 13 סִבּוּ צִיּוֹן וְתִקְרְבוּהָ
 בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ
 מִשׁוֹשׁ כָּל־הָאָרֶץ
 קְרִינֹת מִלֶּךְ רָב:
 נוֹדַע לְמִשְׁגָּב:
 עֲבָרוּ יַחְדָּו:
 נִבְחָלוּ נְחַפְּזוּ:
 חֵיל כִּי־לָדָה:
 אֲנִיּוֹת תִּרְשִׁישׁ:
 בְּעִיר־יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ
 סֵלָה:
 בְּקֶרֶב הִיכָלְךָ:
 עַל־קְצוֹי־אָרֶץ
 לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ:
 סִפְרוּ מִגְּדִלְיָה:

- 21 אֱלֹהָא לָנָא תְּקוּף וּפּוּרְקָן וּמִן קָדָם יְיָ מִתְּגַרִּין בְּרִשְׁעֵיָא מוֹתָא
וּמִפְּקָנוּת נְשַׁמְתָּא בְּסִרְנוּקָא:
- 22 בְּרַם אֱלֹהָא יִתְּבַר רִישׁ בְּעָלֵי דְבָבוּי יִנְתַּר שְׁעַר גְּבַר דִּי
מִתְהַלֵּךְ בְּחוּבוֹ:
- 23 צְדִיקָא דְמִיתוּ וְאַתְאַכְלוּ מִן חֵינִת בְּרָא אָמַר יְיָ מִכּוּפִתָּנָן אֲתִיב
אֲתִיב צְדִיקָא דִּי יִשְׁתַּנְיִקוּ בְּמִצּוֹלְתֵיהּ דִּימָא:
- 24 מִן בְּגַלְל דִּיחֲמוּן פּוּרְעָנוּת רִשְׁעָא יִטְמָשׁוּן רַגְלֵיהוֹן בְּרַם
קִטְלִין לִישָׁן חֵינִת בְּרָא מִן תְּרַבִּיהוֹן יְדִהְנוּן מִן בְּעָלֵי דְבָבָא
מִנְהוֹן יִסְבְּעוּן:
- 25 חֲמוּן בֵּית יִשְׂרָאֵל תְּלִיכוֹת שְׁכִינְתָּךְ עַל יִמָּא אֱלֹהָא אָמַרִּין
תְּלִיכָת אֱלֹהָא מְלֹךְ כָּל עֲלָמָא בְּקִדּוּשָׁא:
- 26 אֲקַרִּימוּ וְאָמְרוּ שִׁירְתָּא בְּתַר מִשְׁחָא וְאַהֲרֹן דְּמִנְגִינִין קְדָמֵיהוֹן
בְּמִצַּע נְשָׂא צְדִיקְתָּא דִּי עִם מַרְיָם מְתוּפְפִין:
- 27 בִּינֵי כְּנִישָׂא בְּרִיכוּ אֱלֹהָא רּוֹמְמוּ יְיָ עוֹבְרֵיא בְּמַעֵי אֲמַהוֹן
זֶרְעָא דִּישְׂרָאֵל:
- 28 תִּמְן בְּנִימִין זְעִיר בְּשִׁבְטָיָא דְּמִן שִׁירוּיָא נַחַת לְיִמָּא מְטוּל
הֵיכְנָא קָבַל מַלְכוּתָא מִן שִׁירוּיָא וּבִתְרֵיהוֹן נַחַתוּ רַבְרָבֵי
יְהוּדָה רְגִמוּ יְתַהוֹן שְׁבֻטָא אֲבָנִין וְקִבְלוּ רַבְנוּתָא בְּתַרִּיהוֹן
רַבְּנֵי זְבוּלָן הוֹזִין תְּגַרִּיהוֹן רַבְּנֵי נַפְתָּלִי הוֹזִין גְּבַרְהוֹן:
- 29 פִּקַּד אֱלֹהָא עוֹשֵׁנְךָ אֲתַעֲשֵׁן אֱלֹהָא שְׂרֵי בְּבֵית מִקְדָּשָׁא דְּנָן
דְּעַבְדְתָּ לָנָא:
- 30 מִן הֵיכְלְךָ תִּקְבַּל קוּרְבָנָא עַל יְרוּשָׁלַם שְׁכִנְתָּךְ שְׂרָיָא
מִפְּנִקְטִיהוֹן לָךְ יִיתוּן מַלְכָּא קוּרְבָנָא:
- 31 נְזוּף בְּמִשְׁרֵית חִיבִין תִּרְעַע יְתַהוֹן הֵיךְ קִנְיָא כְּנִישַׁת גְּבַרִּין
דְּמִתְרַחֲצִין בְּעַגְלֵיא טַעוֹת עֲמִיא רְעוּתֵיהּ בְּעֲמָא דִּי מִתְעַסְקִין
בְּרַעוּתָא בְּאוּרֵיתָא דְזִיקָא מִן סִימָא בְּדַר עֲמִיא דְלֹאֲנַחָא
קְרָבָא צָבִין:
- 32 יִיתוּן בְּנוֹי דְחָם חוּסְמִנְיָא מִמְצָרִים לְאַתְגִּירָא בְּנוֹי דְכוּשׁ
יְרַחֲטוּן לְמַפְרֵשׁ יְדִיהוֹן בְּצִלוֹ קָדָם אֱלֹהָא:

- 21 הָאֵל | לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלִיהוָה אֲדֹנָי לַפְּנוֹת תּוֹצְאֹת:
- 22 אֶדְ-אֱלֹהִים יִמְחֵץ רֹאשׁ אֲבִיּוֹ בְּאֲשָׁמוּיֹ:
23 אָמַר אֲדֹנָי מִבֶּשֶׁן אָשִׁיב
- 24 לְמַעַן | תִּמְחֵץ רִגְלֶךָ בְּרֶם לְשׁוֹן כְּלָבִיךָ מֵאֲבִיּוֹ מִגָּהוּ:
- 25 רְאוּ הַלִּיכֹתֶיךָ אֱלֹהִים הַלִּיכֹת אֵלַי מִלְכִי בִקְדָשׁ:
- 26 קָדְמוּ שָׂרִים אַחַר נִגְנִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפְפוֹת:
- 27 בַּמִּקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים יְהוָה מִמְקוֹר יִשְׂרָאֵל:
- 28 שֵׁם בְּנִימֵן | צִעִיר רֹדֵם שָׂרֵי זָבִלוֹן שָׂרֵי נִפְתָּלַי:
- 29 צַנְהָ אֱלֹהֶיךָ עֲנֵה עֲנֵה אֱלֹהִים זֹ פַעֲלֵתָ לָנוּ:
- 30 מִהִיכָלְךָ עַל-יְרוּשָׁלַם לֵךְ יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׂי:
- 31 נָעַר חֲנִית קָנָה עֲדַת אַבִּירִים | בְּעַגְלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס
בְּרִצֵי-כֶסֶף בְּגַר עַמִּים קִרְבוֹת יַחֲפָצוּ:
- 32 יִאֲתִיּוּ חֲשָׁמְנִים מִנֵּי מִצְרַיִם כּוֹשׁ תִּרְיֵץ יָדָיו לְאֱלֹהִים:

- וַעֲתִיד דִּישְׁצִינֹן אֱלֹהָא עַד עֲלָמָא:
9 וְאַתְּ רִמָּא וְעֲלָאָה בְּעֲלָמָא הָדִין יי וְאַתְּ רִמָּא וְעֲלָאָה לְעֲלָמָא דְאַתְּ:
10 אַרוּם הָא בְּעֲלִי דְבִבְדָּ יי אַרוּם הָא בְּעֲלִי דְבִבְדָּ יְהוּבְדֹון לְעֲלָמָא דְאַתְּ מִתְפָּרְשִׁין מִן סִיעָתְהוֹן דְּצַדִּיקָא כָּל עֲבָדֵי שְׁקֵר:
11 וְנִקְפְּתָא הֵיךְ רִימָנָא תוֹקְפֵי רַבִּיתָא יְתִי בְּמִשַׁח רַבּוּתָא רַטִּיבָא דְזִית עֲבוּרָ:
12 וְאַסְתַּכַּלַּת עֵינֵי בְּאוּבְדָנָא דְמַעֲיָקֵי בְּקִימִין עָלֵי לְאַבְאָשָׁא שְׁמַעֲן אוּדְנֵי קָל תְּבִירְהוֹן:
13 צַדִּיקָא הֵיךְ דְקָלָא יִלְבַּלֵּב פִּרִין הֵיךְ אַרְזָא בְּלַבְנֹן יִסְגָּא וְיַעֲבִיר שְׁרָשִׁין:
14 בְּנוֹי יְהוּזֹן שְׁתִּילִין בְּבֵית מְקַדְשָׁא דִּי בְּדַרְת בֵּית אֱלֹהֵנָא יִלְבַּלְבוּן:
15 תוֹב כְּאַבְהָתְהוֹן יַעֲבֹדוּן בְּנוֹן בְּשִׁיבוּ דְהַנִּין וְרַטִּיבִין יְהוּזֹן:
16 מְטוּל דִּיחַוּוֹן דְגָרֵי אַרְעָא אַרוּם תְּרִיץ יי תְּקַפֵּי וְלִית עוֹלְתָהּ בֵּיהּ:

93

- יי מְלִיךְ גִּיּוֹתְנוּתָא אֲלִבְשׁ אֲלִבְשׁ יי עוֹשָׁנָא וְאַזְדַּרְז לְחוּד תְּקִיף תִּבְל דְלָא תִזְדַּעַע:
2 מִתְקַן פּוּרְסוּד מִן לְקַדְמִין מִן עֲלָמָא אַתְּ אֱלֹהָא:
3 זְקִיפִין נִתְרוּתָא יי זְקִיפִין נִתְרוּתָא קְלָהוֹן בְּשִׁירְתָּא יִקְבְּלוּן נִתְרוּתָא אֲנֵר שְׁבַחִיהוֹן:
4 מִן קְלוֹ דְמִיּוֹן סִגְיַעִין מְשַׁבְּחָא תְּבִירֵי יִמָּא רַבָּא מְשַׁבַּח בְּשִׁמֵי מְרוּמָא דִּי:
5 סִהֲדוּתְךָ קְשִׁיטִין לְחַדָּא לְבֵית מְקַדְשְׁךָ יֵאִין וְקַדִּישִׁין יי לְאוּרִיכוּת יוֹמִין:

9 וְאַתָּה מָרוֹם לְעֵלָם יְהוָה:

10 כִּי הִנֵּה אֵיבִיךָ וַיְהוֹה
יִתְפָּרְדּוּ כָּל־פְּעָלֵי אָוֶן:

11 וַתֵּרֶם כְּרָאִים קַרְנֵי
בְּלִיתִי בְשֶׁמֶן רַעְנָן:

12 וַתִּבְטַט עֵינֵי בְשׁוֹרֵי
בְקָמִים עָלַי מֵרָעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנִי:

13 צְדִיק כַּתְּמֵר יִפְרַח
כְּאַרְז בַּלְבָּנוֹן יִשְׁגָה:

14 שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה
בַּחֲצֵרוֹת אֶל־תִּינּוּ יִפְרִיחוּ:

15 עוֹד יִנּוּכוּן בְּשִׁיבָה
דְּשָׁנִים וְרַעְנָנִים יִהְיוּ:

16 לַהֲגִיד כִּי־יֵשֶׁר יְהוָה
עוֹלָתָה צוּרֵי וְלֹא־עֲלֹתָהּ בּוֹ:

93

יְהוָה מֶלֶךְ נֹאֶמֶת לְבָשׁ
לְבָשׁ יְהוָה עַז הַתְּאֵזֵר
אֶף־תִּכּוֹן תִּבְּל בַּל־תִּמּוֹט:

2 נִכּוֹן כִּסְאֵךָ מֵאֵז
מֵעוֹלָם אֶתָּה:

3 נִשְׂאוּ נְהַלּוֹת וַיְהוֹה נִשְׂאוּ נְהַרּוֹת קוֹלָם
נִשְׂאוּ נְהַרּוֹת דְּכָנָם:

4 מִקְלוֹת וּמֵיִם רַבִּים אֲדִיכִים מִשְׁבְּרֵי־יָם
אֲדִיר בַּמַּרְוֹם יְהוָה:

5 עֲדֹתֶיךָ וּנְאֻמָּנֹו מֵאֵד לְבֵיתֶךָ
נֹאֶמֶת־קָדְשׁ יְהוָה לְאַרְצֶךָ יָמִים:

- 6 עיני בקשיתי ארעא למתב במחיצת צדיקי דאזל באורחא
שלים הוא יקום עם שמשי:
7 לא יתב במצע בית מוקדשי עבד נכילו די ממלל שקרין
לית ליה רשו לאתפנא קבל עיני:
8 לעלמא דאתי דאמתיל לנהור צפרא אמגר כל רשיעי ארעא
לשיצאה מן ירושלם קרתא די כל עבדי שקר:

- 102 צלותא על מסכנא ארום משתלהי וקדם יי יימר
צלותיה:
2 יי קבל צלותי ופגינותי לקדמך תעול:
3 לא תסלק שכנתך מני ביום עקתי אצלי לותי אוינדך ביומא
דאקרי סרהיב עני יתי:
4 ארום אשתציאו היך תננא יומי ואברי היך תפנא תררן:
5 לקא היך עסבא לבי ארום אתנשיתי אורית אוילפני:
6 מן קל תנחתי אדבק גרמי לבסרי:
7 אדמית לקאתא דמדברא תגית היך קפופא די בארעא
נגובתא:
8 שקדית כל ליליא ותויתי היך צפר דפרח וניד בלחוריה
על אנרא:
9 כל יומא יחסרון לי בעלי דבבי מתלעבי במימרי קימו מגן:
10 ארום אפרא היך מזונא סעדית ושקיותי בבכותא מזגית:
11 מן קדם רינגוד וקצפוד ארום נטלתני וטלקתני:
12 יומי היך טולא דיצלי ואנא היך עסבא איבש:
13 ואת יי מדורך לעלם בשמנא תתב ונדכרנדך לדר ודר:
14 את תקום תרחם ציון ארום עדן למחוס עלה ארום אתא
זמנא:
15 ארום רעו עבדך ית אבנהא וית עפרהא יתיסון:
16 וידחלון עמנא ית שמא די וכל מלכיא דארעא ית יקרך:

לְשֵׁבֶת עֲמָרִי
 הוּא יִשְׂרָתְנִי:
 עֲשֵׂה רַמְיָה
 לְנַגֵּד עֵינָי:
 כָּל־רֹשְׁעֵי־אָרֶץ
 כָּל־פְּעֻלֵי אָוֹן:

6 עֵינֵי | בְּנֹאמְנֵי־אָרֶץ
 הַלֵּךְ בְּדַרְךְ תָּמִים
 7 לֹא־יֹשֵׁב | בְּקֶרֶב בֵּיתִי
 דַּבֵּר שִׁקְרִים לֹא־יִכּוֹן
 8 לְבַקְרִים אֲצַמִּית
 לְהַכְרִית מַעִיר־יְהוָה

102 תַּפְלָה לְעַנִּי כִּי־יַעֲטֹף וּלְפָנַי יְהוָה יִשְׁפֹּךְ שִׁיחוֹ:

וְשׁוּעָתִי אֵלֶיךָ תָּבוֹא:
 בְּיוֹם צָר לִי
 בְּיוֹם אֶקְרָא מִתֵּר עֲנֵנִי:
 וְעֲצֻמוֹתַי כְּמוֹ־קֶד נִחְרוּ:
 כִּי־שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחֲמִי:
 דָּבַקְהָ עֲצָמַי לְבִשְׂרֵי:
 תְּהִי־תִי כְּכֹס חֲרָבוֹת:

2 יְהוָה שָׁמְעָה תַּפְלָתִי
 3 אֶל־תִּסְתֹּר פְּנֵיךָ | מִמּוֹנֵי
 הַטָּה־אֵלַי אֲזַנְךָ
 4 כִּי־כָלוּ בְעֵשֶׂן יָמַי
 5 הוֹכַח־כְּעֹשֵׁב וַיִּבֶשׁ לִבִּי
 6 מִקּוֹל אֲנָחְתִּי
 7 דְמִיתִי לְקֹצֵת מִדְּבָר

כְּצַפּוֹר בּוֹדֵד עַל־גִּן:

8 שָׁקֵדְתִּי וְאֲהִיָּה

מְהוֹלָלִי כִּי נִשְׁבְּעוּ:
 וְשִׁקְנִי בִבְכֵי מִסְכָּתִי:
 כִּי נִשְׁאַתְנִי וּתְשַׁלִּיכֵנִי:
 וְאֲנִי כְּעֹשֵׁב אִיבֶשׁ:
 וְזָכַרְךָ לְדָר וְדָר:
 כִּי־עַת לְחַנּוּתָה כִּי־בָא מוֹעֵד:

9 כָּל־הַיּוֹם חֲרָפוֹנִי אוֹיְבֵי
 10 כִּי־אֶפֶר כַּלְחָם אֶכְלֵתִי
 11 מִפְּנֵי־זַעַמְךָ וּקְצַפְךָ
 12 יָמַי כְּצֶלֶל נְטוּי
 13 וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב
 14 אֲתָה תִקְוֶם תִּרְחַם צִיּוֹן

וְאֶת־עַפְרָהּ יִחַנְנוּ:
 וְכָל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת־כְּבוֹדְךָ:

15 כִּי־רָצוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־אֲבִינֶיךָ
 16 וַיִּירָאוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה

- 9 יי נטר ית גיורא יתם וארמלא יסובר ואורחא דרשיעי
 יטלטל:
 10 ימלוך יי לעלם אלהיך ציון לךר וךר הללויה:

- 147** הללויה ארום טב לזמרא קדם אלהנא ארום
 בסים יאיא תושבחתא:
 2 בני ירושלם יי גלות ישראל יכנס:
 3 דמסי לתבירי לבא ומסיק ארכא לצעריהון:
 4 מני סכום לכוכביא לכולהון בשמא קרי:
 5 רב מרנא וסגי חילא לסוכלתנותיה לית סכום:
 6 מסובר ענותניא יי מכיך רשיעיא עדי ארעא:
 7 שבחו קדם יי בתודתא זמרו קדם אלהנא בכנרא:
 8 דחפי שמיא בעננא דמתקן לארעא מטרא דמרבי טורי
 עסבי:
 9 ירב לבעירא מזונא לבני עירבא דקרן:
 10 לא בגבורתא דרכיבין על סוסי יצבי לא בשוקי גוברין
 רחמנין יצבי:
 11 רעי יי ית דחלוי ית דמורכין לטוביה:
 12 שבחי ירושלם ית יי שבחי אלהיך ציון:
 13 ארום תקף נגרי תרעיך בריך בניכי במצעך:
 14 דשני תחומך שלם שמן חנטיא יסבעך:
 15 דמשדר מימריה לארעא עד סרהובא ירהוט מלויה:
 16 דיהב תלנא חור היך עמר גליד היך קטם יבדר:
 17 מטלק קרחיה פליג היך רסוקין דמן קדם קוריה מן אפשר
 ליה למקם:
 18 ישדר קדום חמתיה וימסנון ינתב רוחיה זלחין מיא:

יְהוָה מִתִּיר אֲסוּרִים:
 יְהוָה זָקַף כַּפּוּפִים
 וְדָרַךְ רַשְׁעִים יַעֲוֹת:
 אֶל־תִּיד צִיּוֹן לְדָר וְדָר

נָתַן לָחֶם לְרַעֲבִים
 8 יְהוָה | פָּקַח עֵוְרִים
 יְהוָה אֶהֱב צַדִּיקִים:
 9 יְהוָה | שָׁמַר אֶת־גְּוִרִים
 יְתוּם וְאֶלְמָנָה יַעֲוֹדֵד
 10 יִמְלֹךְ יְהוָה | לְעוֹלָם
 הַלְלוּ־יָהּ:

כִּי־נָעִים נָאוּה תַּהֲלֶה:
 נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנָס:
 וּמַחֲבֹשׁ לְעַצְבוֹתָם:
 לְכֻלָּם שְׁמוֹת יִקְרָא:
 לַתְּבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:
 מִשְׁפִּיל רַשְׁעִים עַד־יָאֲרֵץ:
 זָמְרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר:
 הַמְכִּין לָאָרֶץ מַטֵּר
 לִבְנֵי עָרֹב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ:
 לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:

147 הַלְלוּ יָהּ |
 כִּי־טוֹב זְמִרָה אֶל־הֵינוּ
 2 הוֹנֶה יְרוּשָׁלַם יְהוָה
 3 הָרַפָּא לְשִׁבּוּרֵי לֵב
 4 מוֹנֶה מִסְפָּר לְכּוֹכְבִים
 5 גְּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ
 6 מַעֲוֹדֵד עַנְוִים יְהוָה
 7 עֵנּוּ לִיהוָה בְּתוֹדָה
 8 הַמְכֹסֶה שָׁמַיִם | בְּעָבִים
 הַמְצַמִּיחַ הַרִים חֲצִיר:
 9 נוֹתֵן לְבַהֲמָה לַחֲמָה
 10 לֹא בְּגִבּוֹרַת תְּפוֹס יַחַפֵּץ

אֶת־הַמִּנְחָלִים לְחִסְדּוֹ:
 הַלְלוּ אֶל־תִּיד צִיּוֹן:
 בְּרַךְ בְּנֵיךְ בְּקִרְבֶּךָ:
 חֲלָב חֲטִיִּם יִשְׂבִיעֶךָ:
 עַד־מְהֵרָה יִרְוֵץ דְּבָרְךָ:
 כְּפוֹר כְּאֹפֶר יִפְזֵר:

11 רוֹצֵה יְהוָה אֶת־יִרְאָיו
 12 שְׁבַחֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־יְהוָה
 13 כִּי־חֲזַק בְּרִיתִי שְׁעָרֶיךָ
 14 הַשֵּׁם־גְּבוּלֶךָ שְׁלוֹם
 15 הַשְׁלַח אֲמַרְתוּ אָרֶץ
 16 הַנֹּתֵן שֶׁלֵּג כְּצֹמֵר

	Pe ^c al	Pe ^c il	Pa ^c el	Haph ^c el Perfect	Hoph ^c al	Hithpe ^c el	Hithpa ^c al
3ms	קָנָה	קָנִי	קָנִי	קָנִי		קָנִי	קָנִי
3fs	קָנְתָה		קָנְתָה	קָנְתָה		קָנְתָה	קָנְתָה
2ms	קָנַתָּה		קָנַתָּה	קָנַתָּה		קָנַתָּה	קָנַתָּה
2fs	קָנַתְּי		קָנַתְּי	קָנַתְּי		קָנַתְּי	קָנַתְּי
1cs	קָנִיתִּי	קָנִי	קָנִי	קָנִיתִּי		קָנִיתִּי	קָנִיתִּי
3mp	קָנּוּ	קָנִי	קָנּוּ	קָנּוּ		קָנּוּ	קָנּוּ
3fp	קָנְוּהָ		קָנְוּהָ	קָנְוּהָ		קָנְוּהָ	קָנְוּהָ
2mp	קָנַתְּמוּ		קָנַתְּמוּ	קָנַתְּמוּ		קָנַתְּמוּ	קָנַתְּמוּ
2fp	קָנַתְּנָה		קָנַתְּנָה	קָנַתְּנָה		קָנַתְּנָה	קָנַתְּנָה
1cp	קָנַיְנָא		קָנַיְנָא	קָנַיְנָא		קָנַיְנָא	קָנַיְנָא
				Imperfect			
3ms	יִקְנֶה		יִקְנֶה	יִקְנֶה		יִקְנֶה	יִקְנֶה
3fs	תִּקְנֶה		תִּקְנֶה	תִּקְנֶה		תִּקְנֶה	תִּקְנֶה
2ms	תִּקְנֶה		תִּקְנֶה	תִּקְנֶה		תִּקְנֶה	תִּקְנֶה
2fs	תִּקְנֶי		תִּקְנֶי	תִּקְנֶי		תִּקְנֶי	תִּקְנֶי
1cs	אֶקְנֶה		אֶקְנֶה	אֶקְנֶה		אֶקְנֶה	אֶקְנֶה
3mp	יִקְנֹוּ		יִקְנֹוּ	יִקְנֹוּ		יִקְנֹוּ	יִקְנֹוּ
3fp	תִּקְנֹוּ		תִּקְנֹוּ	תִּקְנֹוּ		תִּקְנֹוּ	תִּקְנֹוּ
2mp	תִּקְנֹוּ		תִּקְנֹוּ	תִּקְנֹוּ		תִּקְנֹוּ	תִּקְנֹוּ
2fp	תִּקְנֹוּ		תִּקְנֹוּ	תִּקְנֹוּ		תִּקְנֹוּ	תִּקְנֹוּ
1cp	נִקְנֶה		נִקְנֶה	נִקְנֶה		נִקְנֶה	נִקְנֶה

	Imperative			
ms	פְּנֵה	פְּנֵה		
fs		תְּפְנִי		
mp	פְּנֹה	תְּפְנוּ		
fp				
		Infinitive		
	מִפְנֹה	תְּפִיחַ	הִתְפַּנֵּה	הִתְפַּנֵּה
		Active Participle		
ms	פֹּנֵה	מִפְנֹה	מִתְפַּנֵּה	מִתְפַּנֵּה
mp	פֹּנְיָו	מִפְנֵיָו	מִתְפַּנְיָו	מִתְפַּנְיָו
fs	פֹּנֵיהָ	מִפְנֵיהָ	מִתְפַּנֵּיהָ	מִתְפַּנֵּיהָ
fp	פֹּנְיָן	מִפְנֵיָן	מִתְפַּנְיָן	מִתְפַּנְיָן
		Passive Participle		
ms	פֹּנֵה	מִתְפַּנֵּי		
mp	פֹּנְיָו	מִתְפַּנְיָו		
fs	פֹּנֵיהָ	מִתְפַּנֵּיהָ		
fp	פֹּנְיָן	מִתְפַּנְיָן		